Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dam też tobie i twojemu potomstwu po tobie ziemię,\* w której przebywasz, całą ziemię Kanaan, na własność wieczną – i będę im Bogiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dam też tobie i twojemu potomstwu na wieczną własność tę ziemię, w której przebywasz, całą ziemię Kanaan — i będę im Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dam tobie i twemu potomstwu po tobie ziemię, w której teraz przebywasz, całą ziemię Kanaan, jako własność na wieki, i będę ich Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dam też tobie, i nasieniu twemu po tobie ziemię, w której teraz jesteś gościem; wszystkę ziemię Chananejską w osiadłość wieczną, i będę Bogiem ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam tobie i nasieniu twemu ziemię pielgrzymowania twego, wszytkę ziemię Chananejską w osiadłość wieczną, i będę Bogiem ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oddaję tobie i twym przyszłym potomkom kraj, w którym przebywasz, cały kraj Kanaan, jako własność na wieki i będę ich Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ziemię, na której przebywasz jako przychodzień, całą ziemię kanaanejską dam tobie i potomstwu twemu po tobie na wieczne posiadanie i będę Bogiem ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dam też tobie i twemu potomstwu, które przyjdzie po tobie, ziemię, w której jesteś przybyszem, całą ziemię kananejską w wieczne posiadanie, i będę ich Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tobie i twojemu potomstwu dam kraj, w którym przebywasz - cały kraj Kanaan jako własność na wieki - i będę ich Bogiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dam więc tobie i potomstwu twemu ziemię, w której gościsz, całą ziemię Kanaan dam na wieki jako dziedzictwo, i będę im Bogiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dam tobie i twojemu potomstwu po tobie kraj, w którym mieszkasz, całą ziemię Kanaan na wieczne posiadanie. I będę im Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам тобі і насінню твому після тебе землю, в якій живеш, всю землю Ханаанську, на вічне посідання і буду їм Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oddam ci także oraz twoim potomkom po tobie, w wieczne posiadanie ziemię twojego pielgrzymstwa całą ziemię Kanaan, i będę im Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dam tobie oraz twemu potomstwu po tobie ziemię, w której przebywasz jako osiadły przybysz – całą ziemię Kanaan – jako posiadłość po czas niezmierzony; i okażę się dla nich Bogiem”. |

1. 1) <x>10 15:18-21</x>; <x>510 7:5</x> [↑](#footnote-ref-2)